

W8BANAKI PILASKW

Le journal Abénaki d'Odanak

Volume 4 Numéro 3

Septembre 2010



PHOTOS ANDRE GILL

51^e Pow Wow Abénakis

ENCORE UNE BELLE RÉUSSITE !

La présence du Chef de l'APNQL Ghislain Picard pour souligner nos 350 années d'établissement et la remise de la plaque du Chef Nescambiouit par les représentants de Parcs Canada ont été des événements marquants cette année.

De plus, toutes les activités ont connu beaucoup de succès: le cyclothon avec 92 participants, la joute de LaCrosse entre Wendake et Odanak, la messe anglicane – catholique. Les nombreux spectateurs ont beaucoup apprécié les chants et danses traditionnels abénakis.

Étant donné ma première expérience comme président du comité organisateur, je connais maintenant l'importance d'une bonne organisation. Grâce au support des membres du comité et surtout grâce aux nombreux bénévoles, je suis fier de la réussite de cette belle fête.

Tous ceux et celles qui voudront nous rejoindre dans les prochaines éditions seront les bienvenus.

Kchi Wliwni

Steve Williams Benedict
Président du comité organisateur



La croissance est ici... Embarquez !!!

MOT DU CHEF DU CONSEIL DE BANDE



Kwaï

Chers membres abénakis,

Avec une attitude positive et une vision de développement, nous verrons notre communauté se transformer en un environnement où nos générations actuelles et futures auront les ressources nécessaires pour atteindre leurs propres buts personnels. Nous avons besoin d'options et d'opportunités.

Ce n'est pas à travers l'inaction que nos ancêtres bâtirent nos communautés; ce fut au travers d'un travail continu et d'une vision communautaire. Nous avons la responsabilité, autant envers ceux-ci qu'envers nos enfants, de continuer sur la même voie. Nous gaspillons tant d'énergie vers le négatif. Des jours, des mois, des années passent et nous

pouvons constater que ce qui va faire grandir notre communauté, c'est notre investissement en temps, en habiletés et en travail acharné. Au lieu de tout cela, nous restons sur place et nous nous plaignons que les choses ne changent jamais. Il y a un vieux dicton qui dit que «rien ne change si rien ne change».

Notre parc de développement économique est maintenant presque entièrement loué. Ces espaces sont l'idéal pour les entrepreneurs qui veulent débiter en affaires ou faire prendre de l'expansion à leur entreprise. Vous avez une idée de développement? Il est possible de développer un plan d'affaires et d'explorer quelles ressources vous sont disponibles afin de démarrer votre propre entreprise.

Nous étudions présentement la faisabilité d'implanter une petite institution postse-

condaire, ici, à Odanak. Cette école servirait aussi plusieurs autres communautés des Premières Nations. Nous aiderions les étudiants à bâtir et à développer des compétences et des savoirs indispensables, les préparant pour le marché du travail ou pour poursuivre une éducation dans des domaines spécialisés. De plus, cela ferait monter la demande en hébergement et en services au sein de notre communauté.

La croissance est ici... Embarquez !!! En même temps que vous atteindrez vos buts personnels, nous pourrions atteindre nos buts collectifs dans un contexte communautaire de travail, d'engagement et de développement durable.

Dans la paix et l'amitié,

Chef Rick O'Bomsawin

MOT DU DIRECTEUR



Par Daniel G. Nolett
Directeur général

Dans mon précédent article, je vous informais que l'amendement de l'article 6 de la Loi sur les indiens pour se conformer au jugement McIvor (projet de Loi C-3),

devait se faire au plus tard 5 juillet 2010. Eh bien, c'était mal estimer le Parlement du Canada. Le projet de Loi C-3 qui accorderait le statut d'indien à environ 45 000 canadiens n'a pas été adopté dans les délais prévus. Le gouvernement a obtenu un délai additionnel de la cour d'appel de Colombie-Britannique. Le projet de loi sera donc présenté à nouveau à la Chambre des Communes à la reprise des travaux, en septembre. Le nouveau délai pour l'amendement de la Loi sur les indiens est maintenant fixé pour la fin janvier 2011. On vous tient au courant des développements !!!!

Le projet de démolition et de reconstruction du Pont David-Laperrière, qui relie les communautés de chaque côté de la rivière St-François (incluant Odanak), devrait débiter, si tout se passe comme prévu, au cours de l'hiver 2011.

La menace de grève du secteur de la construction qui planait au Québec s'est estompée avec l'entente de principe convenue à la fin août. On peut donc s'attendre à ce que les travaux puissent débiter dans les temps prévus.

On vous rappelle que les travaux vont s'échelonner sur une période de 2 ans et demi.

Au sujet du renouvellement de l'entente de la CLPN (concernant les programmes de formation et d'emploi), suite à la réunion des Chefs à Winnipeg de juin dernier, les Chefs auraient convenu de signer la nouvelle entente d'une durée de 5 ans. Cette entente vient à échéance le 30 septembre prochain. Au cours des dernières semaines, des derniers mois, nous avons la consigne, de la Commission Régionale de Développement des Ressources Humaines des Premières Nations du Québec, de ne pas prendre d'engagement au-delà de la date du 30 septembre. Voilà

de bonnes nouvelles pour nos membres qui étaient en attente pour le retour aux études ainsi que pour le prolongement des mesures d'employabilité.

Un petit mot au sujet de l'exercice financier qui s'est terminé le 31 mars dernier. La vérification de nos états financiers démontre un excédent des revenus de l'exercice 2009-2010 de 214 051 \$. Le budget total pour cette dernière année financière était de 8 154 997 \$. Il s'agit donc d'un très bon résultat. Je vous invite à lire le rapport annuel 2009-2010 du Conseil dans lequel vous retrouvez les états financiers en détails.



Le pont David-Laperrière, vu depuis le Centre communautaire M8WIGAMIKW.

DU NOUVEAU POUR LE CALUMET

PHOTO THERESA WATSO



Julie Michon

Le restaurant Le Calumet est fier d'accueillir Madame Julie Michon au sein de son

équipe en tant que nouvelle gérante.

Elle est un visage connu pour la clientèle, ayant déjà travaillé au restaurant Le Calumet. Julie Michon cumule près de 15 années d'expérience en restauration.

La nouvelle gérante est bien heureuse de se joindre à l'équipe et de pouvoir contribuer à l'avancement de l'entreprise. En ce sens, elle affirme que de beaux projets attendent Le Calumet dans les prochains mois.

Démarrage d'entreprise :

LE DÉMARRAGE



Par Paul Gosselin
Agent de développement
économique

ÉTAPE 1 : L'IDÉE (Chronique 1)

ÉTAPE 2 : L'ENTREPRENEUR (Chronique 2)

ÉTAPE 3 : L'ÉTUDE DE MARCHÉ (Chronique 3)

ÉTAPE 4 : LA PLANIFICATION (Chronique 4)

ÉTAPE 5 : LE PLAN D'AFFAIRES (Chronique 5)

ÉTAPE 6 : LE FINANCEMENT (Chronique 6)

ÉTAPE 7 : LE DÉMARRAGE

• Annoncez le démarrage de votre entreprise (publicité, relations de presse, etc.).

• Suivez des formations portant sur des aspects de l'entrepreneuriat que vous maîtrisez moins.

L'entreprise est en opération. Bravo! La suite est vitale ...

• Gérez avec soin votre production, vos ventes, votre personnel, etc.

• Évaluez périodiquement la performance de l'entreprise en vous rapportant au plan d'affaires.

• Revoyez les stratégies et les budgets lorsque cela s'impose.

• Prévoyez le développement et l'expansion de votre entreprise.

• Améliorez votre produit, votre service, votre technologie.

• Analysez les possibilités d'exportation.

Développez votre réseau de contacts

• Impliquez-vous dans votre milieu afin de vous faire connaître.

• Devenez membre d'un réseau de gens d'affaires.

• Participez aux activités offertes par les regroupements de gens d'affaires.

• Créez des alliances avec des gens d'affaires qui offrent des produits ou services complémentaires.

• Participez aux programmes de mentorat.

• Demandez des conseils aux organismes de développement économique, à des jeunes gens d'affaires ou à des gens d'affaires expérimentés. Ils peuvent être une source importante d'expérience et de connaissance.

Tout au long de votre cheminement, vous avez utilisé l'aide qui était à votre disposition pour prendre des décisions éclairées. Une fois en affaires, cette aide est encore disponible.

Votre service de développement économique peut vous aider à franchir ces différentes étapes et vous fournir, en collaboration avec le Centre Local de Développement de la MRC de Nicolet-Yamaska, un modèle de plan d'affaires.

N'hésitez pas à me contacter au 450-568-2810 afin de prendre rendez-vous et d'entreprendre et de franchir les différentes étapes menant à la création de votre entreprise.

Nous en sommes rendus à la dernière étape, soit le démarrage de notre entreprise. Vous êtes enfin prêt à démarrer.

Quelles sont les prochaines actions?

• Procédez à l'immatriculation ou à l'incorporation de votre entreprise.

• Obtenez vos permis et licences nécessaires.

• Faites ouvrir vos comptes bancaires et obtenez vos numéros d'employeur, de taxes, de la CSST, etc.

• Confirmez vos assurances (salaires, responsabilités, équipements, etc.).

• Signez les contrats (convention entre associés, bail, etc.).

• Mettez votre système comptable en place.

• Recrutez et embauchez vos employés et/ou sous-traitants.

• Achetez vos équipements et fournitures, votre inventaire, etc.

• Faites concevoir et imprimer vos cartes d'affaires, dépliants, papeterie, factures, etc.

Chronique culture

LANGUE

L'automne approche à grands pas et donc, le moment de la saison colorée de la chasse, de la pêche d'automne et du retour à l'école.

Plongeons donc dans l'univers automnal de la magnifique langue abénakise.

Automne**Tagw8gw**
Arbre**Abazi**
Feuille d'arbre**Wanibagw**
Chasse**Nadialow8gan**
Arc**T8bi**
Flèche**Pakwa**
Fusil.....**Paskhigan**
Pêche**8maw8gan**
Truite**Skotam**
Doré**Watagwa**
Chevreuil**Nolka**
Lièvre**Matgwas**

Canard**Kwigwigem**
Original**Moz**
Perdrix**Pakesso**
École**Adalagakidimek**
Écrire, j'écris ..**Nd'awikhiga**
Enseigner,
j'enseigne ..**Nd' agakigami**
Lire, je lis**Nd'agizi**
Crayon.....**Awikhiganigan**
Livre.....**Awikhigan**
Professeur ..**Agakigamwinno**

Source:

Obomsawin R., Jean-Louis,
DICTIONNAIRE DE
LANGUE ABÉNAKISE,
1988.

Inspiré de LAURENT,
Joseph (Sôzap Lôlo),
NEW FAMILIAR ABENAKI
AND ENGLISH
DIALOGUES, 1884.

Vous avez une nouvelle à communiquer?

Un événement à annoncer?

Quelqu'un d'exceptionnel à nous présenter?

Vous avez un texte à publier?

C'est votre journal!



Contactez-nous! 819.294.1686
communications@nationwabanaki.com

DANSE DU CALUMET VS LA RELIGION CATHOLIQUE



Par Réjean O'Bomsawin
Conseiller et traditionaliste
d'Odanak

Nous sommes les descendants de ceux et celles qui ont laissé des traces de notre culture partout sur l'est du continent nord-américain. Nos familles sont celles qui ont conservé leur nom traditionnel malgré l'influence de la culture et de la religion importée des vieux pays d'Europe. Nos ancêtres ont su trouver les moyens de faire un mariage entre ces deux cultures et protéger nos coutumes et cérémonies en les pratiquant hors de la communauté ou sur les territoires de chasse, pour ainsi respecter les pratiques religieuses des peuples d'Europe. Je suis persuadé que nous devons partager les connaissances qui nous furent transmises par nos parents et ainsi assurer le transfert pour les générations futures. Nous ne pouvons pas nous identifier comme nation distincte sans connaître notre histoire. Cependant, il est impératif,

pour atteindre notre objectif d'inclure une conscience personnelle et communautaire pour conserver notre richesse culturelle. Donc, je présenterai différents exemples qui sont propres à notre communauté et à notre nation. Que Kchi Niwaskw vous garde sous sa protection chers citoyen(ne)s de la grande Nation des Abénakis.

Tandis que toutes les nations vivaient dans une profonde paix, les Anglais s'emparaient des terres des Abénakis. En ce temps-là, en 1719, la nation Meskwaki, aussi connue comme la nation des Renards, envoya une parole aux Abénakis. Le porte-parole de la nation des Renards s'adressa ainsi à notre peuple. Voyant la souffrance des Abénakis contraints à des terres ingrates, il les invita à rejoindre leurs terres beaucoup plus grandes, riches et hors de la portée des ennemis. L'Abénakis fit part de cette parole à son missionnaire et lui expliqua naturellement. Le missionnaire proposa un projet de réponse aux Renards: il est vrai que je ressens la misère telle que tu la présentes. Je t'avouerai cependant que, si je ne suis pas tout à fait insensible à ma pauvreté, du moins je la souffre patiemment et même avec joie. J'ai le bonheur de vivre ici, avec le Français qui m'a fait connaître l'auteur de mon être, ce que je dois craindre et espérer après cette courte et

misérable vie. Je préfère les avantages d'une vie immortelle à toutes les richesses et à tous les plaisirs que tu m'offres. (Extrait du manuscrit de la Danse du calumet du Père Jacques Lesueur. 1744. Archives du Séminaire de Nicolet. f0003/p22./2.)

Nous pouvons remarquer l'influence du missionnaire sur les Abénakis et que son opinion a toujours été entendue. Nous devons comprendre le contexte historique et la situation de nos ancêtres à cette période. Notre peuple était en constante campagne guerrière contre les Anglais et leurs alliés. Par ailleurs, il faut comprendre que ces missionnaires, selon leurs instructions, devaient évangéliser les peuples idolâtres et barbares. Nous savons maintenant que les moines qui furent envoyés de la ville de Chartres connaissaient les directives à appliquer pour retirer les pratiques locales et les remplacer par la religion catholique. Premièrement, ils devaient détruire tous les objets rituels, ainsi que remplacer le Madaulino par le missionnaire. Ce qui fût fait partiellement, car deux ans après, on vit partir les deux tiers de la nation abénakise pour aller se réfugier dans le pays des Renards. C'était au commencement de la guerre entre l'Abénakis et l'Anglais.

Un an après que la parole des Renards fut apportée aux Abénakis, la Danse du

Calumet parut. On tint pendant un an entier le calumet caché et l'on ne parla point de la danse.

Voici la description de la Danse du Calumet:

1. Que cette danse était un vrai culte de religion non-seulement parmi les Renards mais encore parmi presque toutes les nations d'en haut; qu'elle s'appelait la Danse du Génie; que l'on ne disait point danser avec le calumet, mais danser en son honneur.
2. Que les paroles dont on se sert pour le chant de cette danse sont une invocation du Génie.
3. Que lorsque dans les conseils on fume avec ce calumet, l'homme dont la femme est enceinte doit s'abstenir, car sa femme ne mettrait pas heureusement son enfant au monde et qu'il périrait infailliblement.
4. Que l'on se serve de cette danse pour appeler les âmes de ceux contre qui l'on va en guerre et par ce moyen, tuer infailliblement ses ennemis.
5. Pour se concilier les nations étrangères et ennemies et faire avec eux une bonne paix.
6. Pour obtenir du beau temps et de la pluie, suivant les besoins de la terre.
7. Pour avoir un vent favorable dans la navigation.

8. Que c'était utilisé spécifiquement pour éloigner toutes sortes de maux ou pour obtenir toutes sortes de biens.

Nous pouvons donc constater que nos ancêtres avaient un grand respect dans cette danse qui leur fut apportée par la nation des Renards. Nous avons tous été témoin, lors de la pratique de cette danse par nos aînés, de la solennité de cette danse. Donc, nous pouvons dire que, malgré la pratique de la religion catholique au sein de notre communauté depuis le début de la colonisation, nous avons toujours conservé cette pratique. Est-ce que le calumet, qui fut fabriqué par feu Guillaume Nolett, est une réplique du calumet qui fut offert par les Renards?

En conclusion, je puis affirmer que la danse du calumet a toujours été un élément important dans les pratiques traditionnelles de notre peuple. Nos ancêtres ont su, de par leur sagesse, conserver cette pratique sous forme de danse sociale et n'ont pas oublié l'aspect sacré de cet objet. J'ai observé nos aînés au cours de ma jeunesse se livrer à cette danse, ainsi que le respect qui l'entourait. Je puis affirmer sans aucun doute que nous avons toujours plusieurs éléments traditionnels au sein de nos familles et que notre culture est toujours présente dans notre communauté.

Une approche améliorée axée sur la prévention pour aider les jeunes

Une équipe de première ligne pour la Nation Waban-Aki

En collaboration avec la CSSSPNQL, le Ministère de la santé et des services sociaux du Québec et le Ministère des Affaires Indiennes et du Nord Canada, une nouvelle approche axée sur la prévention sera pratiquée à Odanak par les services sociaux gérés par le Grand Conseil de la Nation Waban-Aki. Le but de cette nouvelle approche est d'améliorer la situation sociale des enfants ou des familles aux prises avec certaines problématiques sociales. Notez que les deux communautés de la Nation Waban-Aki, Odanak comme Wôlinak montrent des signes de progrès notables depuis quelques années à travers les statistiques récoltées dans le processus de consultation publique. Avec l'aide financière conditionnelle accordée, nous pourrions par exemple procéder à l'embauche d'un(e) travailleur(e) de première ligne pour aider à la prévention et au développement social d'Odanak.

Résumé du processus de consultation publique

Nous avons distribué un sondage portant sur la qualité de vie et les services sociaux à l'ensemble des foyers de la communauté en avril et en mai et nous avons consulté directement par des groupes de discussion avec des aînés, des participants volontaires, des intervenants en santé et les élus. Le plan d'action pour les services de prévention à l'enfance et à la famille a été déposé à la fin août aux bureaux d'AINC, et sera probablement validé à partir de l'automne.

Ça prend toute une communauté pour élever un enfant

C'est donc avec l'objectif premier de protéger la jeunesse abénakise qu'en addition à l'approche classique d'intervention (en aval des problèmes), le GCNW implantera au cours de la prochaine année une équipe d'intervenants de première ligne qui agiront en prévention (en amont des problèmes). Cette approche est aussi

celle qui est adoptée actuellement par la plupart des Premières nations du Canada car il s'agit d'une approche globale, holistique, qui est donc plus en harmonie avec les valeurs traditionnelles, ce qui est privilégié par la CSSSPNQL. Il est même une ligne directrice dans les documents de l'organisation qui nous accompagne dans l'implantation de ce programme qui mentionne que *ça prend toute une communauté pour élever un enfant...*

Si vous avez des questions, svp n'hésitez pas à nous contacter!

David Cadieux

Services à l'enfance et à la famille
Grand Conseil de la Nation Waban-Aki
(819) 294-1686
Sefpn.nationwabanaki@gmail.com



RASSEMBLEURS CES REPTILES ET AMPHIBIENS!



Par Michel Durand
Agent des terres

Environnement et Terre d'Odanak a accueilli les 10 et 11 août dernier une délégation de 18 personnes de cinq communautés (Kitigan Zibi Anishinabeg, Kitcisakik, Eagle Village, Pikogan et Wendake). L'initiation de

cette rencontre vient d'abord de l'intérêt montré par des membres du Conseil tribal de la nation Algonquine Anishinabeg pour suivre une formation en herpétologie (science des amphibiens et reptiles).

Grâce à une expertise acquise lors des dernières années sur les espèces de tortues, de couleuvres, de salamandres et de grenouilles présentes à Odanak, l'équipe technique a donné la formation. Les participants étaient tous intéressés à en apprendre davantage sur les espèces potentiellement présentes dans leur communauté respective pour une bonne gestion du milieu. La connaissance des ressources floristiques et fauniques est primordiale lors de l'utilisa-

tion du territoire afin de protéger la biodiversité, plus spécifiquement les habitats des espèces sensibles. D'ailleurs, cette formation a été entre autres possible grâce aux FAEP (Fonds autochtone pour les espèces en péril) d'Environnement Canada.

La première journée, consacrée à la théorie, s'est donnée au Centre communautaire et présentait les différentes espèces: leurs caractéristiques, les habitats propices où elles peuvent se retrouver, les menaces qui les guettent, ainsi que leur statut de conservation (vulnérable, menacée, en voie de disparition, ...). La seconde journée était dédiée à la partie pratique. Il est important de bien connaître et maîtriser les

techniques d'inventaire. La capture de tortues à l'aide de verveux, l'observation des abris artificiels pour les couleuvres et l'étude de salamandres et de grenouilles dans leur milieu naturel ont permis de voir sur le terrain la façon de prendre des données sur les différents groupes d'espèces et des règles fondamentales à suivre lors de la manipulation d'individus.

L'échange inter-communauté a permis d'établir des liens qui dans le futur aideront certainement à parfaire les connaissances du bureau Environnement et Terre. Par exemple, le programme instauré à Kitigan Zibi Anishinabeg sur l'esturgeon jaune (*Acipenser fulvescens*) serait une avenue intéres-

sante quant au transfert de connaissances. En tant que signature de la communauté d'Odanak, faire un suivi de la population d'esturgeons allierait le côté scientifique aux aspects historique et culturel.

Suite au succès de cette formation, Environnement et Terre souhaite réitérer l'expérience. Parmi les projets possibles, nous aimerions donner des ateliers pour les gens d'Odanak et de Wôlinak qui ont un intérêt pour les amphibiens et reptiles ou qui désireraient en savoir davantage sur la richesse du milieu. Nous restons d'ailleurs ouverts à toutes questions ou suggestions relatives aux ressources du territoire. N'hésitez pas à nous contacter!

LES TREIZE LUNES ABÉNAKISES

SKAMONKAS
Septembre - Skamonkas
Lune du maïs



Skamonikik8n gatata kikaw8ganal. Nanip8nsat wd'askaw8bimek. Achi w8bikwsos. W8basokwak wji kakikws8zo bemel8msen spemkik.

Le champ de maïs est prêt pour la récolte. La lune veille. La souris aussi. Des nuages de maïs soufflé flottent dans le ciel.

PENIBAGOS
Octobre - Penibagos
Lune des échanges et des feuilles qui tombent



Sagwasiz waniado wito wji w'peponito. Tkel8msen sisa8boal wanibagol.

La belette échange sa fourrure sombre pour un manteau d'hiver. Le vent éparpille les feuilles.

Source:
LES TREIZE LUNES ABÉNAKISES PAR CHRISTINE SIOUI WAWANOLOATH
NS8KAW 8BANAKI KIZOSAK KIZIT8GW KLITIN SIOUI WAWANOLOATH

Sondage concernant les services sociaux:

RÉSULTAT DU TIRAGE

Les membres du personnel ayant participé au processus de consultation publique vous remercient pour votre participation à ce sondage.

Odanak
Le numéro gagnant pour Odanak est le **1008626**

Réclamation du prix
Pour réclamer votre prix, veuillez communiquer avec :
David Cadieux
Agent SEFPN
GCNW
(819) 294-1686.

Musée des Abénakis

LE VENT DANS LES VOILES!

Le Musée des Abénakis connaît une année exceptionnelle en 2010: notre fréquentation est en hausse de 52% par rapport à l'année précédente. L'originalité et l'accessibilité de notre offre éducative et culturelle attirent de nouvelles clientèles et permettent de faire parler de nous dans les médias écrits, électroniques et sociaux. Entres autres, les Sanda, dimanche festif, permettent aux visiteurs d'échanger avec les artisans d'Odanak et de découvrir l'image fidèle d'une nation à travers des activités ludiques et des expositions historiques et contemporaines.

Le projet archéologique *Le fort d'Odanak: le passé revisité!* présenté en mai et juin dernier a également contribué à l'augmentation de notre fréquentation estivale. La couverture médiatique fut exceptionnelle: radio, journaux, télévision. La pointe de flèche datant de 4 000 ans trouvée par Richard Gill, un membre de la communauté, a suscité l'intérêt des journalistes, du grand public, mais également de la communauté scientifique universitaire. Ce projet rassembleur pourrait s'échelonner sur cinq ans si nous trouvons le financement nécessaire. Nos recherches en ce sens vont bon train.

Le week-end archéologique présenté les 21 et 22 août derniers dans le cadre du Mois de l'archéologie fut un franc succès. Plus de 120 visiteurs ont participé aux différentes activités offertes: entretien avec les archéologues Geneviève Treyvaud et Michel Plourde, initiation à la taille de pierre avec Michel Cadieux et découverte des savoir-faire des artisans abénakis. Autant d'activités familiales qui ont permis aux visiteurs de découvrir de



L'équipe du Musée des Abénakis

façon différente le Musée et Odanak.

Du côté des expositions temporaires, le Musée présente jusqu'au 11 octobre prochain *La Loi sur les Indiens revisitée*, une réalisation du Musée huron-wendat. Dans cette exposition, huit artistes autochtones revisitent cette Loi plus que centenaire, à leur façon, un article à la fois. Une opportunité pour le Musée de démystifier certains préjugés face aux conditions de vie des Autochtones dans les réserves. Dans le cadre du 350^e anniversaire d'Odanak, nous présentons deux expositions temporaires. Présentée jusqu'en mai 2011, *Machinaw8gan : la mort dans le cercle de lumière* aborde la mythologie, l'histoire et les coutumes des Wabanakis face

à la mort. Réalisée par Christine Sioui Wawanoloath, assistée de Kim Gabriel Nolett, cette exposition a mis à contribution le talent de plusieurs artistes et artisans de la communauté d'Odanak en plus de mettre en valeur des objets des collections du Musée.

Quant à l'exposition *Wiag8wzow8gan* (Célébrations), présentée jusqu'à la fin de l'année 2010, elle rend hommage aux hommes et aux femmes d'Odanak qui y vécurent à différentes époques. Cette rétrospective a été réalisée à partir des photographies des archives du Musée des Abénakis et des photos de généreux prêteurs.

Bien que la saison touristique achève, nous ne chômons pas pour autant! Grâce à

des subventions de Patrimoine canadien, nous réaliserons au cours des prochains mois deux projets importants. L'exposition virtuelle *Suivez le guide! Les guides abénakis dans les clubs de chasse et de pêche privés* racontera en image et en témoignages un pan historique très important pour les gens de la communauté d'Odanak. Cette exposition réalisée par Christine Sioui Wawanoloath et Kim Gabriel Nolett sera en ligne dès le printemps 2011 et pourra être consultée par les internautes à travers le monde. Nous remercions les différents collaborateurs à cette exposition qui, grâce à leurs témoignages, photographies et objets, permettront la réalisation de cette exposition. L'autre projet très important est la numérisation et le catalogage des objets des collections du Musée. Cette subvention gouvernementale nous permettra de répertorier plus de 2 500 objets dans la base de données Collections virtuelles et de rendre l'information accessible aux chercheurs intéressés par l'histoire des Abénakis. De plus, en prévision du 50^e anniversaire du Musée, cet exercice facilitera l'identification des objets qui feront partie de l'exposition commémorant le demi-siècle de l'institution fondée par l'abbé Rémi Dolan en 1962.

La réalisation de ces projets, passés et futurs, est possible grâce à une équipe multidisciplinaire compétente. Au plus fort de la saison touristique, le Musée comptait 14 employés et une stagiaire française. De ce nombre, 10 personnes étaient Abénakis. En plus de jouer un rôle important dans le développement culturel et touristique d'Odanak, le Musée des Abénakis est un acteur prépondérant dans le développement économique de la

communauté. Je ne peux passer sous le silence nos précieux bailleurs de fonds qui contribuent au développement du Musée: le conseil de bande d'Odanak qui, grâce à une substantielle subvention, nous permet de réaliser nos missions éducatives et culturelles et encourage l'embauche des membres de la communauté abénakise avec les programmes du CLPN (Commission Locale des Premières Nations d'Odanak); le ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine qui octroie depuis plusieurs années un montant destiné au fonctionnement du Musée; et Patrimoine canadien qui permet la réalisation de projets ponctuels et l'embauche d'étudiants l'été grâce à son programme Jeunesse Canada au travail.

Je profite de l'occasion pour vous inviter à renouveler votre adhésion à la Société historique d'Odanak, gestionnaire du Musée, ou à devenir membre pour la première fois. Un petit geste très important qui démontre votre support à l'institution culturelle phare de la nation Waban-Aki vouée depuis près de cinquante ans à la diffusion et à la préservation de sa culture.

Consultez régulièrement le site Internet du Musée, www.museedesabénakis.ca, pour connaître notre programmation automnale. D'autres activités célébrant le 350^e anniversaire d'Odanak vous seront proposées. Nous vous réservons des surprises!

Au plaisir de vous voir et revoir au Musée des Abénakis prochainement.

Wli wni,

Michelle Bélanger,
directrice générale



Richard Gill montre son impressionnante découverte.

UNE POINTE DE FLÈCHE DE 4 000 ANS

Les recherches du Fort d'Odanak en collaboration avec le Musée des Abénakis ont beaucoup attiré l'attention cet été. La trouvaille d'une pointe de flèche datant de 4000 ans y est certainement pour quelque chose.

Un résident de la communauté d'Odanak a fait une découverte qui en a impressionné plus d'un. En effet, c'est en apportant son support aux fouilles archéologiques qu'il a mis la main sur l'objet précieux.

«J'ai toujours été intéressé par ce genre de recherches. Le projet du Fort d'Odanak donnait la possibilité aux membres de la communauté de faire partie de l'équipe de

chercheurs. Je suis content d'avoir fait cette découverte chez nous, sur ma communauté. Les archéologues étaient impressionnés! Je suis content de l'avoir trouvée pour le musée... » affirme Richard Gill, fier de son implication.

Le journal de bord du projet révèle les détails de la trouvaille: c'est sur une ancienne terrasse de la rivière Saint-François, dans

un sol orangé intact, enfouie à 10 cm dans le sous-sol, que la pointe de flèche datée de 4000 ans a été trouvée. L'objet aurait été taillé à une époque où le niveau d'eau était plus élevé d'environ une quinzaine de mètres.

Rappelons que chaque découverte réalisée par les archéologues apprentis ou professionnels vient enrichir la collection archéologique du Musée.



PHOTO ANDRE GILL

L'IMPORTANCE HISTORIQUE DE NESCAMBIOUIT

Le 3 juillet 2010, l'importance historique nationale de Nescambiouit, chef de guerre et porte-parole des Abénakis (1660-1727), a été reconnue par le gouvernement du Canada. Une plaque commémorative de la Commission des lieux et monuments historiques du Canada a été dévoilée au Centre récréatif et de loisirs d'Odanak dans le cadre du Pow-Wow annuel de la communauté, laquelle célèbre cette année ses 350 ans d'existence.

«Nescambiouit est un Abénakis de grande réputation, a souligné l'honorable Jim Prentice, ministre de l'Environnement et ministre responsable de Parcs Canada. Ses qualités exceptionnelles furent reconnues non seulement par son peuple, mais également par le roi de France. C'est donc avec respect que nous lui rendons hommage aujourd'hui.»

Chef de guerre des Abénakis, Nescambiouit fit profiter son peuple de ses grandes qualités de militaire et de négociateur. Il fut

reconnu pour sa bravoure et ses exploits sur le champ de bataille, surtout lors des conflits entre les Français et les Britanniques. Sa réputation et ses talents de diplomate en firent un digne représentant de sa nation, notamment auprès de Louis XIV qui le reçut à la cour de France et chercha à bénéficier de son influence pour le maintien de l'alliance avec les Abénakis. Par sa persévérance et son dévouement, il donna aux siens l'espoir de conserver leur autonomie et l'intégrité de leur territoire.

«La commémoration de l'histoire des Premières Nations est une priorité pour notre gouvernement, a déclaré le ministre Jim Prentice. Nescambiouit, figure marquante de l'histoire des Abénakis, vient s'ajouter à d'autres personnages, événements ou endroits autochtones reconnus d'importance historique nationale qui, ensemble, forment une partie importante de la mosaïque culturelle canadienne.»

Créée en 1919, la Commission des lieux et monuments historiques du Canada

conseille le ministre de l'Environnement et ministre responsable de Parcs Canada quant à l'importance historique nationale des lieux, des personnes et des événements qui ont marqué l'histoire du Canada. Parcs Canada gère un réseau pancanadien de lieux historiques nationaux qui commémorent les personnes, lieux et événements qui ont façonné l'histoire du Canada et qui permettent aux visiteurs de faire des découvertes authentiques et inspirantes.



PHOTO ANDRE GILL



Portrait d'un jeune sportif de la communauté

RAPIDITÉ ET CARACTÈRE

Au printemps dernier avait lieu un tournoi de hockey autochtone à Joliette. Frédéric Lévis y a participé et le sportif d'Odanak n'en était pas à sa première expérience dans le hockey compétitif.

Le jeune homme de 15 ans s'est joint à la deuxième édition du tournoi de hockey organisé par la communauté Atikamekw de Manawan, ayant été invité par l'équipe locale. Des jeunes de 36 équipes dans chacune des divisions d'âge ont pu évoluer lors de cette occasion.

Frédéric Lévis a débuté dans la catégorie MAGH en 2000 et joue au hockey depuis qu'il a cinq ans. Sans relâche et malgré son petit gabarit, le joueur de caractère est rapide et a su performer dans le double-lettre. Il a notamment participé au tournoi du New England Center à Boston à trois reprises.

Projets d'avenir

Après de belles expériences dans le sport, il joue également au soccer, Frédéric fera son entrée dans la catégorie Midget. Frédéric prévoit aussi prendre part aux entraînements de crosse qui seront proposés prochainement aux jeunes d'Odanak et des environs.



Le talent de Frédéric Lévis sur la patinoire lui a déjà valu de nombreuses distinctions.

Loisirs d'Odanak

DE NOUVELLES ÉQUIPES POUR LES JEUNES À LA CROSSE

Suite à nos exploits sportifs lors du Pow Wow 2010, nous revenons en force cet automne.

En effet, nous avons formé un comité de la crosse d'Odanak et désirons mettre sur pied des équipes de joueurs plus jeunes, soit Midget et Bantam.

Notre équipe actuelle étant formée principalement d'adultes, nous avons prouvé ce printemps notre sentiment d'appartenance en tant qu'Abénakis.

Notre fierté va au-delà de la victoire et c'est pourquoi nous désirons avoir une relève.

Vous désirez y participer? Dans quelques semaines, un formulaire sera remis à la commission scolaire La Rivéraine pour en informer les

élèves de la région.

Notre prochaine étape sera de faire une journée d'initiation au sport dans l'une des écoles du territoire.

Ainsi, tout jeune intéressé, statué ou non, fille ou garçon, aura la possibilité de jouer dans l'une de nos équipes.

Si vous êtes d'Odanak ou de Wôlinak, ce défi sportif s'adresse d'autant plus à vous!

Nous sommes très enthousiastes face à ce projet.

Nous pensons qu'il s'agit d'une bonne opportunité pour nos jeunes de tisser des liens inter-communautés par l'intérêt du sport de la crosse.

Saisissez votre chance!

Lysanne O'Bomsawin
Responsable des Loisirs
Odanak



PHOTO ANDRE GILL

«Notre fierté va au-delà de la victoire et c'est pourquoi nous désirons avoir une relève», estime pour sa part Lysanne O'Bomsawin, responsable des Loisirs d'Odanak.